Difusión del conocimiento científico en Europa a fines del siglo XIX

En la segunda mitad del **siglo XIX**, la **divulgación científica** se asentó en Europa en **diversos formatos** como **conferencias**, libros, revistas, nuevas enciclopedias, exposiciones, **museos**, observatorios, **jardines botánicos** y **zoológicos**.

Aunque existen **obras precedentes** como *Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo, tolemaico e copernicano* (1632) de **Galileo Galilei**, y la primera gran *Encyclopédie* (1750-1772), de los filósofos **Denis Diderot** y Jean Le Rond **D'Alembert**, fue en este período que se definió como **género educativo** y de **entretención** para un amplio público (de Semir, 2002).

Con el fin de **acercar la ciencia** a los marcos conceptuales de estos **nuevos lectores** considerados como una "mayoría inculta" (de Semir, 2015), el lenguaje se adaptó, su contenido se simplificó y el **texto** se acompañó de **ilustraciones** (Fernández Polo, 1999).

Para el **editor** de la Colección Biblioteca de las Maravillas **Édouard Charton**, los **dibujos** cumplieron un **rol pedagógico**, sobre todo en lectores populares recientemente alfabetizados (Aurenche, 2012), pues permitieron visualizar conocimientos teóricos, y representar lo que unos pocos podían presenciar en sus experimentos (Sánchez y Barroso, 2014).

La proliferación de este tipo de obras se enmarcó en el positivismo, corriente de pensamiento que afirmó que el conocimiento de la realidad debía sustentarse en el **método científico**.

Su uso contribuyó a la industrialización del mundo editorial y a la creación de grandes **grupos editoriales** como **Larousse** y **Hachette** en Francia (de Semir, 2002).

Con el tiempo se transformaron en un **espacio alternativo** al académico destinado también a **científicos autodidactas**. A diferencia de los textos dirigidos a un público universitario, estos buscaron transmitir el saber científico e incorporarlo en la **vida cotidiana** de los **lectores** (Roqueplo, cit. en de Semir, 2015: 155).

"Traducción simultánea" y piratería editorial: del francés al castellano

Estas colecciones bibliográficas se **tradujeron** de manera casi **simultánea** a su publicación francesa, debido a la **alta demanda** de volúmenes de divulgación científica en países de **habla hispana**.

Para asegurar una adecuada interpretación y uso de neologismos científicos, las **ediciones en castellano** de la Biblioteca de las Maravillas estuvieron a cargo de **autores españoles** con conocimientos en la materia.

En este **país europeo** la traducción generó un interés y debate desde comienzos del siglo XVIII, y se transformó en un medio de **arribo de la ciencia ilustrada** (Lafarga, 1999). Las **labores** de **traductores** y **editores** incluyeron desde la corrección del texto, hasta su nacionalización o **adaptación cultural** a "los gustos, usos y costumbres" del país para el que se tradujo (Urzainqui, 1991: 633).

En este proceso de **cambio** de una **lengua** a otra la difusión del **material** sufrió **modificaciones**, o incluso la pérdida de su filiación de origen. Circularon así **versiones** alternativas o **"piratas"**, que llegaron a **nuevos lectores** pese a que **no contaron** con **autorización** para su publicación y circulación (Balazs, 2012).

Uno de los principales esfuerzos para **terminar** con la **piratería internacional** fue el **"Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas"**, firmado por Alemania, Bélgica, España, Francia, Reino Unido, Italia, Suiza y Túnez en 1886.

En adelante se prestó mayor atención a esta práctica, y se crearon nuevas **regulaciones** y **sanciones**. Tal fue el caso de los **derechos de autor**, cuyo cumplimiento fue un ejercicio de "triangulación entre [...] el acceso barato a obras extranjeras, los intereses de las editoriales locales y las demandas de los socios comerciales internacionales" (Balazs, 2012: 440).

Aunque a fines del XIX, las editoriales europeas perdieron interés por las colecciones de divulgación (Tesnière, 1993), la **difusión del conocimiento científico** para un público no especializado **prevaleció**, y **hoy** se manifiesta en múltiples medios, como **series** documentales, **programas** televisivos y **revistas** (de Semir, 2015).

Temas relacionados

- Introducción. Libros de divulgación científica en el siglo XIX: Colección Biblioteca de las Maravillas
- Galería. "Las metamorfosis de los insectos": una introducción a la entomología
- Galería. "Los monstruos marinos": Ficciones y mitos etnológicos
- Galería. "Las maravillas del grabado": el arte de la estampa
- Galería. "El amor maternal en los animales": un caso de piratería editorial
- Bibliografía

